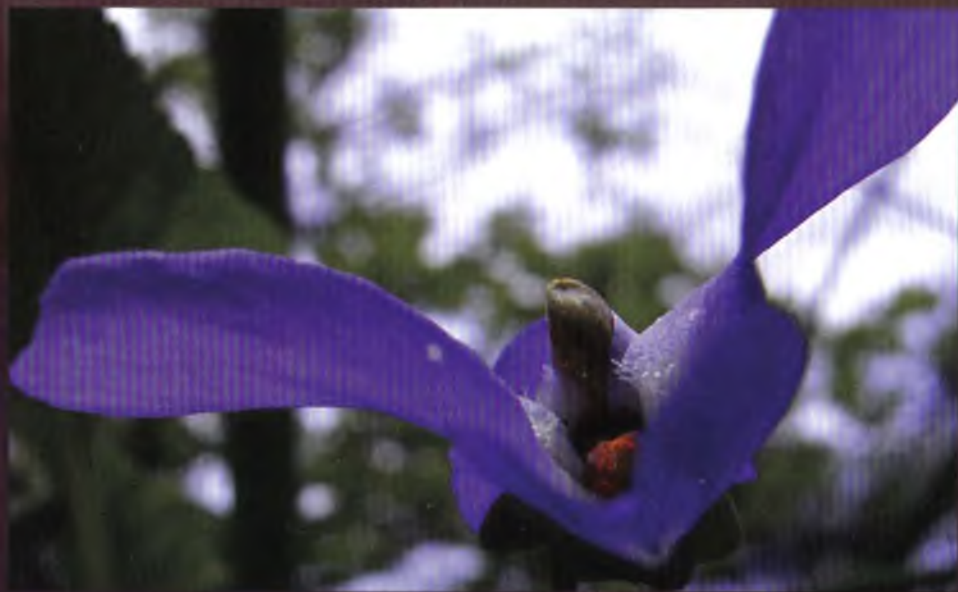


evocation 23

FELDMÁR ANDRÁS - BUKY DOROTTYA

küszöbgyakorlatok

Versfordítások: Tandori Dezső
Photodesign: Roczko Radmila



Alchemist of colour: Kék alkimista,
Blue bird of Paradise, Paradicsomi madár:
gift of red to green. Piros a zöldnek.



Dark attraction,
virility set on fire -
to penetrate flesh!

Sötét vonzerő:
Kigyúlt nemzövág, ahogy
A húsba hatol.



Acrobatic splendour,
breathless balance poised:
all for one; one for all.

Káprázat-egyensúly:
Dicső akrobatika!
Egymásért mind s egy.



**Bride of Spring,
birthing gift of exploding beauty:
end all confinements!**

**Tavaszmennyasszony!
Szépség robban: születik,
Szabadságot ad.**



Will to live, feathers from earth:
wind's lover,
poised to multiply.

Szél szerelmese,
Föld tollai, életvágy:
Feszült készenlét.



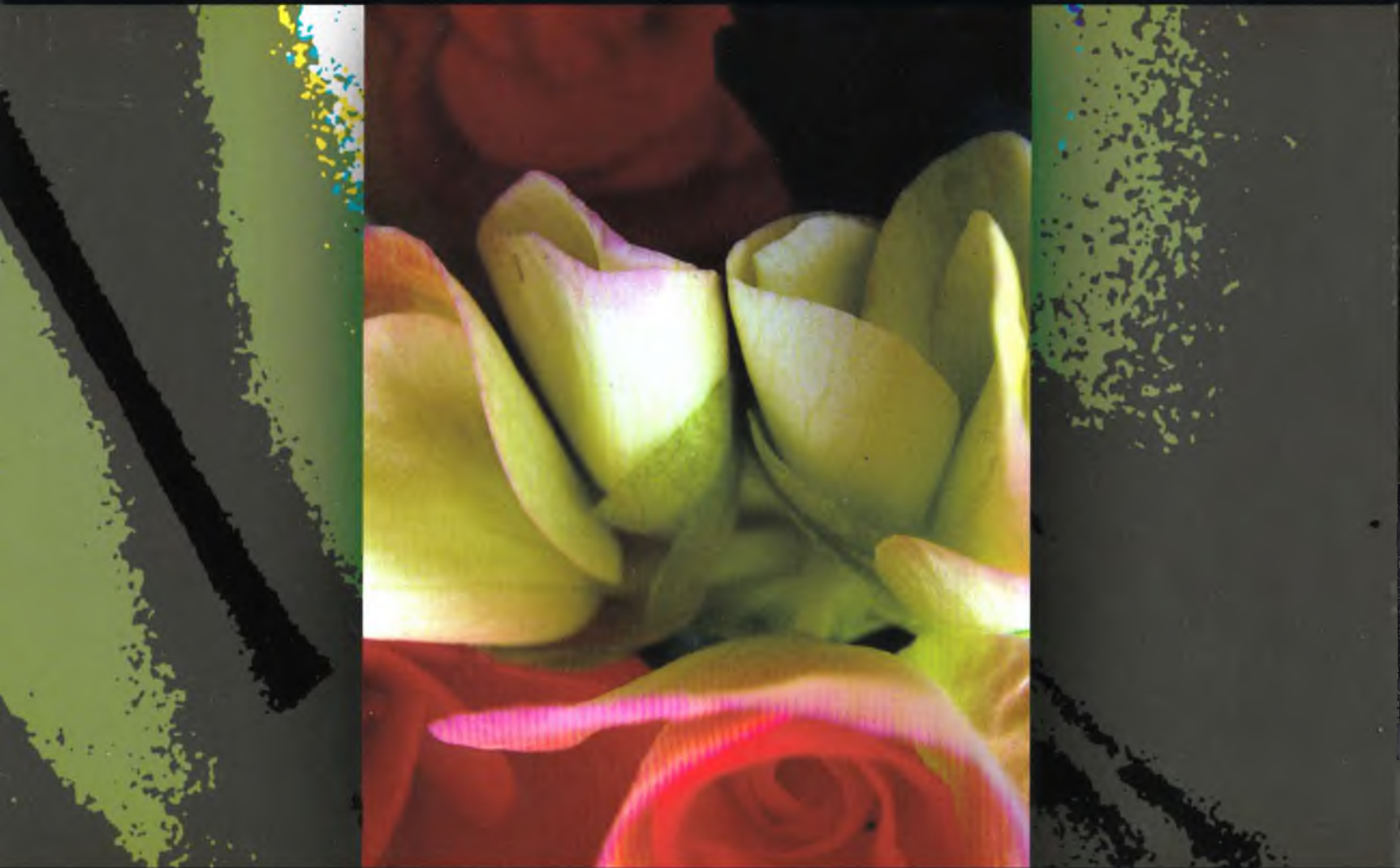
Peacock's tail to dazzle,
rainbow's display to attract:
sex is social.

Páva farka: tárd
Ezer szivárványszínné,
Szexben egyesíts.



Eros is glue:
every curlicue
is geared to increase connection.

Enyvezz, ó, Erósz!
Egy cikornyád, az se rossz,
Nagy ragaszkodás.



Like potters repeat perfection,
ecstatic petals
form loving cups.

Fazekaskorong,
Tökéletessé forog,
Élveteg csészék.



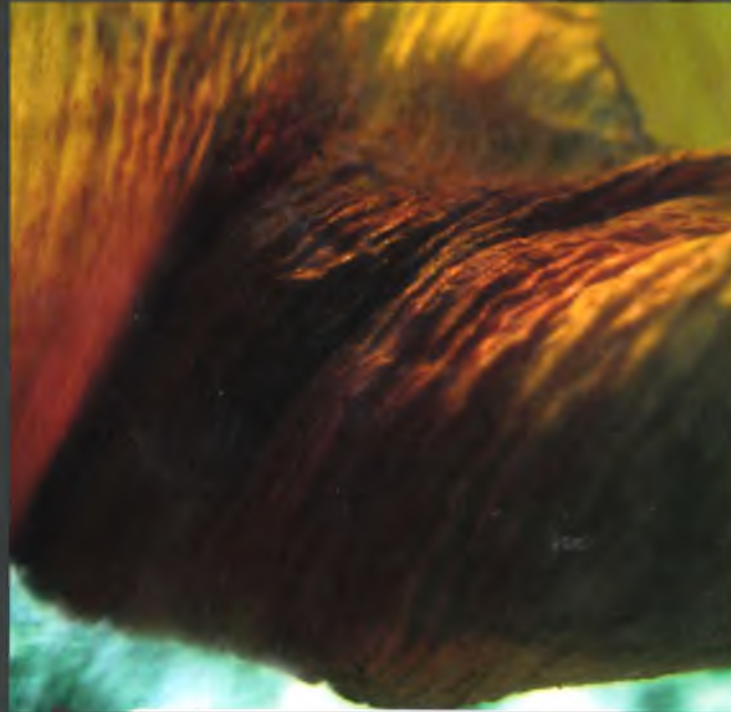
Without the sun's self-immolating
generosity-
no colour.

Nap, te bőkezű!
Nem tékoznád magad:
Nem lenne semmink!



Engorged penis, throbbing labia
never lie:
orgasm is laughter.

Élvezés szava!
Igaz vagy! Kacaj fakad,
Hús húsba buggyan.



Wrinkles don't hurt:
gentle desiccation;
pleasure in aging, think thanks!

A ránc hogy fájna!
Gyengéd e kiszáradás.
Öregség, hála!



Angels or demons, beast or beauty?
Domesticated eyes,
miss signs.

Angyal – vagy ördög?
Szépség – szörny? Az értő szem
Nem ért ily kérdést.



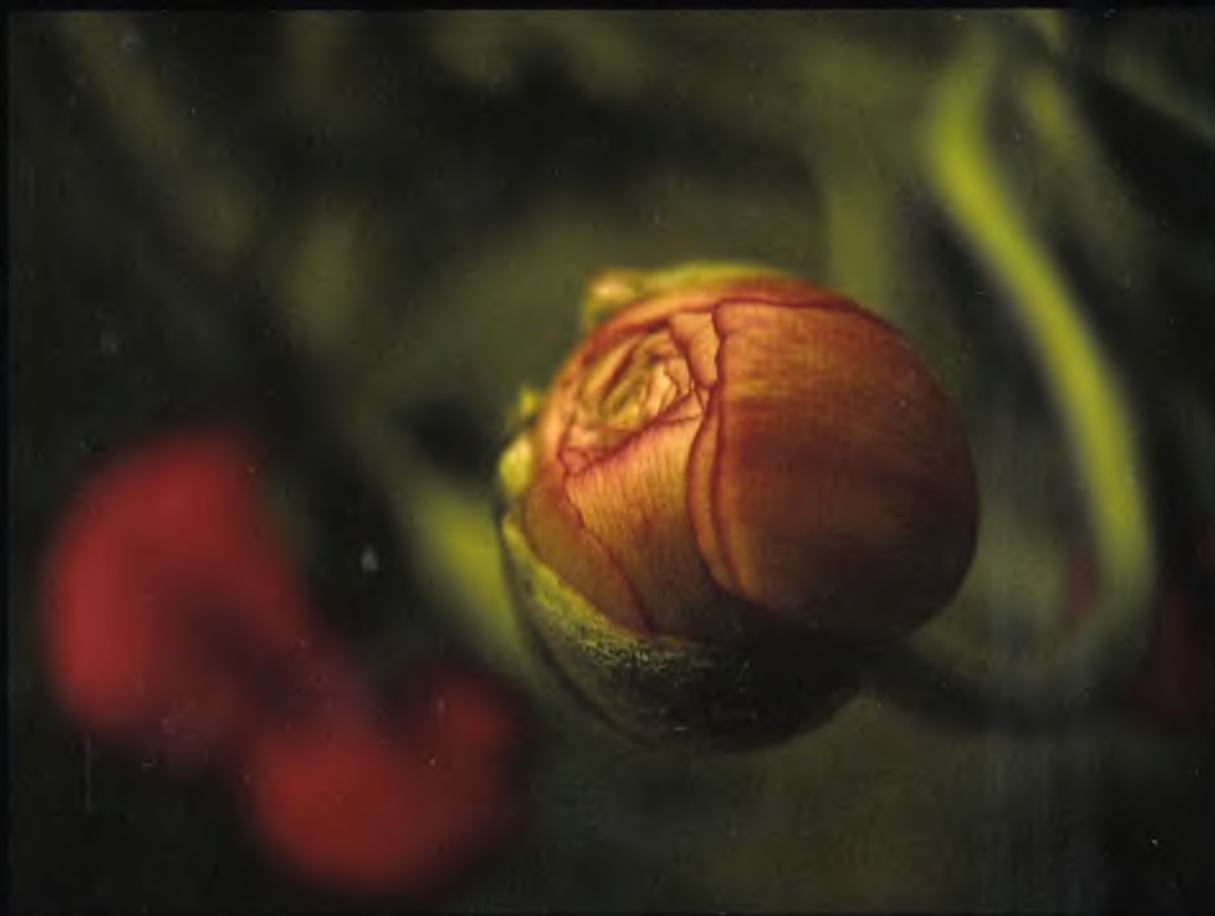
Return to where I've
never been: a dream?
Unbridled art of nature.

Álmod visszavisz,
Ahol nem is jártam! Vad
Természet, öled...!



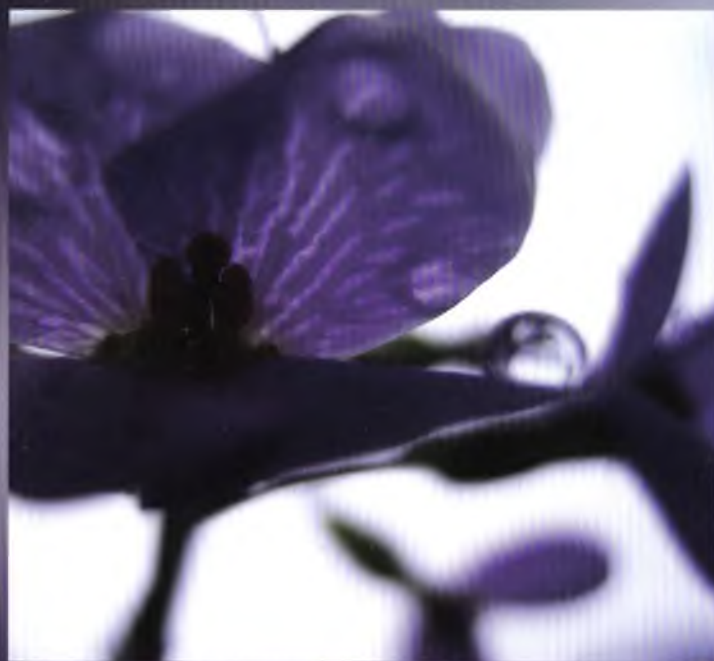
Waiting for salvation,
faith in the elements;
nothing is certain.

Várod üdvödet,
Elemekben hiszel - te,
Ős bizonytalan.



We live expecting something
to happen: this bud is a
sweet promise.

Várjuk, történjék
Valami, rügy fakadjon,
Édes ígéret.



Altar for butterflies,
silent drop of water:
blue eternity.

Pillangó-oltár,
Víz csöppenő cseppje: kék
Örökkévaló.



Capillaries pump nutrients
to keep alive the flame:
passing forms.

Hajszálcsövecskék.
Lángot táplálnak balgán:
Múlандó formák.



Immigrants from the womb,
homesick for flesh:
solace is sexual bliss.

Ől emigránsa,
Hasadt hús honvágyasa:
Szerelém vigasz.



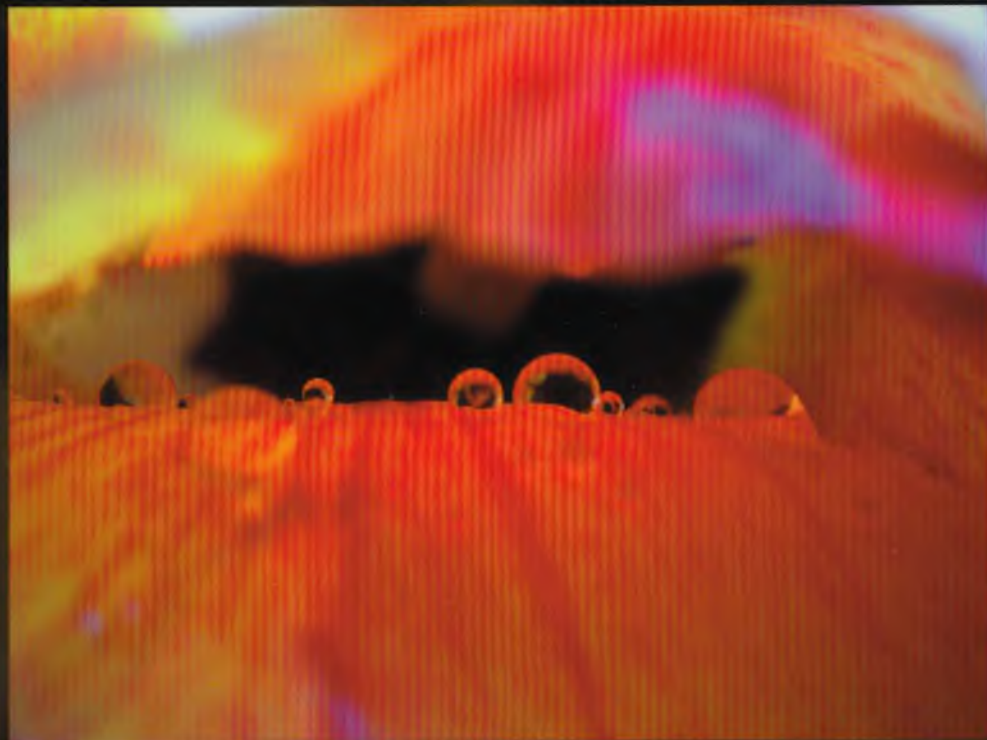
Lace of dew, dawning hope,
educating tender petals -
future bound.

Harmat csipkéje,
Hajnal szíromerénye:
Jövő kötése.



Lilac snakes, blind babes,
fireworks of glamour:
earth reaching out to air.

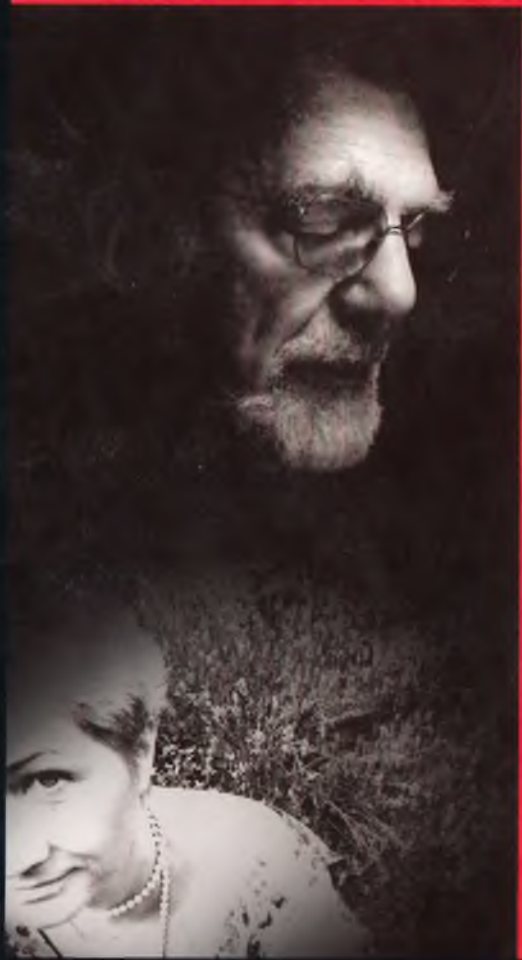
Orgonakígyók,
Vakszülöttek, föld markol
Tűzijátékot.



Lips of flowering earth
suck the dew off
cock's crow in the breeze: daybreak.

Kakas kukorít,
Virágzó föld ajkai
Éjharmatszívók.

Mi vagyunk azok, akik behatolunk a valóságba, de ugyanakkor át is adjuk magunkat neki, engedjük, hogy a színek, fények, szavak erőt vegyenek rajtunk. Legyél Te is nagyon bátor, hagyd, hogy megfogjanak, elragadjanak a törékeny pillanatok, hogy megnyithassák számodra az örökkévaló végtelent.



FELDMÁR ANDRÁS - Kanadában élő, világszerte ismert pszichológus, pszichoterapeuta, matematikus és filozófus. 1956-ban, tizenhat évesen hagyta el Magyarországot, azóta Kanadában él. Több mint harminc éves terápiás praxisa mellett előadásokat tart, tréningeket szervez, tanít a világ különböző pontjain. Költőként most ismerkedhetnek meg vele első ízben a magyar olvasók.

BÜKY DOROTTYA - Tanári munkáját a rendszer-váltáskor politikusi pályára cserélte, amelynek során kulturális, női-esélyegyenlőségi és szociális témákkal foglalkozott. 1998 óta kommunikációs tanácsadó. A *Küszöbgyakorlatok* sorozat képeit kiállították Budapesten és Los Angelesben is.

Jaffa
kiadó

SOTERIA

MI
MAGYAR PÁLYÁZATÉRSZÍTŐ BODÁ

CIAD
FELDMAR INSTITUTE

